

Ankunft am SINa J

בַּחֹדֶשׁ	הַשְּׁלִישִׁי	לְצֵאת	בְּנִי-	יִשְׂרָאֵל	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	בַּיּוֹם
BaCho' DäSch» in der ‚Neuung* -	HaSchöLiSchl' » der ‚dritten -	LöZe' » zum ‚Herausgehen der -	BöNel' » „Söhne des“ ~Verstehende des -	JiSsRaÉ' L » JiSsRaE' L -	MeÄ' RāZ » aus/vom „Erdland* 2 von ~Ur-Wohltracht 2	MiZRa' JIM » „MiZRa' JIM“ - ü:Bedrängnisse {dl} -	BajjO' M » in dem „Tag“ -
בְּחֹדֶשׁ ms pk.pp+pk.at	הַשְּׁלִישִׁי ord.ms pk.at	לְצֵאת ka.if.[cs] pk.pp	בְּנִי- mp.cs	יִשְׂרָאֵל na	מֵאֶרֶץ mfs.[cs] pk.pp	מִצְרַיִם na.md	בַּיּוֹם ms.[cs] pk.pp+pk.at

- 1 a:Er kämpft/liedet EL
2 a:~erstes Wohlbetrachtlches, ~erster Läufer
3 a:Dornbuschiger

הָיָה	בָּאוּ	מִדְבָּר	סִינִי
HaSä' H » dem ‚diesem -	Ba' °U » kamen sie -	MiDBa' R » „Wildnis* des“ Stachelige des 2	SINa' J » SINa' J ü:Dornbusch meiner 2
הָיָה aj.ms, pn.d/ri pk.at	בָּאוּ ka.pe.3p	מִדְבָּר ms.cs	סִינִי na

וַיִּסְעוּ	מִרְפְּדִים	וַיָּבֹאוּ	מִדְבָּר	סִינִי	וַיַּחֲנוּ	בְּמִדְבָּר	וַיַּחֲנוּ	שָׁם
WajjiS' U » und ‚sie zogen weg -	MeRöPhIDI' M » von RöPhIDI' M ü:Ausstaffierte {pl} -	WajjaBho' °U » und ‚sie kamen -	MiDBa' R » „Wildnis des“ Stachelige des 2	SINa' J » SINa' J ü:Dornbusch meiner 1	WajjaChaNU' » und ‚sie lagerten -	BaMiDBa' R » in der ‚Wildnis in der Stacheligen -	WajjaChaNU' » und ‚sie lagerten -	Scha' M » dort -
וַיִּסְעוּ ka.wft.3mp pk.cj	מִן רְפִידִים na pk.pp	בָּאוּ ka.wft.3mp pk.cj	מִדְבָּר ms.cs	סִינִי na	וַיַּחֲנוּ ka.wft.3mp pk.cj	בְּמִדְבָּר ms pk.pp+pk.at	וַיַּחֲנוּ ka.wft.3mp pk.cj	שָׁם pk.av

- 1 a:Dornbuschiger
2 a:Er kämpft/liedet EL

יִשְׂרָאֵל	נָגַד	הָהָר
JiSsRaÉ' L » JiSsRaE' L ü:Es fürstet EL 2	Nä' Gäd » gegenwärtig ~Herzog -	HaHa' R » dem ‚Berg -
יִשְׂרָאֵל na	נָגַד pk.pp	הָהָר ms pk.at

Verheißung für das Hüten des Bundes

וּמֹשֶׁה	עָלָה	אֶל-	הָאֱלֹהִים	וַיִּקְרָא	אֵלָיו	יְהוָה	מִן-	הָהָר	לְאֹמַר	כֹּה
UMoSchä' H » und MoSchä' H ü:Enttauchender 1	ÄLa' H » hinauf stieg er -	ÄL- » zu -	HaÄLoHI' M » dem ‚ÄLoHI' M 2	WajjiQRa' ° » und ‚er rief und er ~begenete -	ÉLa' W » zu „ihm“ -	JaHaWä' H » „JHWH“ - ü:Er macht werden -	Min- » von -	HaHa' R » dem ‚Berg -	Le'Mo' R » zu ‚sprechen -	Ko' H » so -
וּמֹשֶׁה na pk.cj	עָלָה ka.pe.3ms	אֶל pk.pp	הָאֱלֹהִים [na].mp pk.at	וַיִּקְרָא ka.wft.3ms pk.cj	אֵלָיו sf.3ms pk.pp,p	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	מִן- pk.pp	הָהָר ms pk.at	לְאֹמַר ka.if.[cs] pk.pp	כֹּה pk.av

- 1 a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM“ ü:Der Name
2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
3 a:Überlister, Folgender, JaHs Ferse
4 a:Er kämpft/liedet EL

תֹּאמַר	לְבֵית	יַעֲקֹב	וַתְּגִיד	לְבִנִי	יִשְׂרָאֵל
To'Ma' R » ‚du sprichst -	LöBhe' JT » zum ‚Haus des -	JaÄQo' Bh » JaÄQo' Bh ü:Fersehaltender 2	WöTaGe' ID » und ‚du machst berichten* und du machst vergegenwärtigen -	LiBh°Ne' J » zu „Söhnen des“ -	JiSsRaÉ' L » JiSsRaE' L ü:Es fürstet EL 2
תֹּאמַר ka.ft.2ms/3fs	לְבֵית ms.cs pk.pp	יַעֲקֹב na	וַתְּגִיד hi.ft.2ms pk.cj	לְבִנִי mp.cs pk.pp	יִשְׂרָאֵל na

אַתֶּם	רֵאִיתֶם	אֲשֶׁר	עָשִׂיתִי	לְמִצְרַיִם	וְאֲשָׁא	אַתְכֶּם	עַל-	כְּנָפֵי	נְשָׁרִים	וְאָבָא
ÄTä' M » ‚AT ihr -	Rö'ITä' M » ‚gesehen habt ihr -	ÄSchä' R » welches -	ÄSsl' TI » getan ich -	LöMiZRa' JIM » zu MiZRa' JIM ü:Bedrängnisse {dl} -	WaÄSsa' ° » und ‚ich trug -	ÄTKhä' M » ‚AT ‚euch -	ÄL- » auf -	Kan°Phe' J » „Flügelin der“ -	NöSchaRI' M » ‚Geier -	WaÄBhi' ° » und ‚ich brachte und ich machte kommen -
אַתֶּם pn.in.2mp	רֵאִיתֶם ka.pe.2mp	אֲשֶׁר pk.rl	עָשִׂיתִי ka.pe.1s	לְמִצְרַיִם na.d pk.pp	וְאֲשָׁא ka.wft.1s pk.cj	אַתְכֶּם sf.2mp pk	עַל- pk.pp	כְּנָפֵי fp.cs	נְשָׁרִים mp	וְאָבָא hi.wft.1s pk.cj

אַתֶּם

אַתֶּם	אַתֶּם
ÄTKhä' M » ‚AT ‚euch -	ÄL- » zu mir -
אַתֶּם sf.1s pk.pp	אַתֶּם sf.2mp pk

וְעַתָּה	אִם-	שָׁמָּה	תִּשְׁמָעוּ	בְּקֻלִי	וּשְׁמַרְתֶּם	אֶת-	בְּרִיתִי	וְהִיִּיתֶם	לִי	סִנְגָּלָה
WöÄTä' H » und nun -	ÄM- » wenn -	SchaMO' Ä » zu hören -	TiSchMö' U » ‚ihr hört* -	BöQoLI' » in „Stimme“ meiner -	USchöMaRTä' M » und ‚hütet ihr -	ÄT- » ÄT -	BöRITI' » „Bund“ meinen -	WiHöJi' Täm » und ‚werdet ihr -	Li' » zu mir -	SöGuLa' H » „Sondergut“ -
וְעַתָּה pk.av, na pk.cj	אִם- pk.cj	שָׁמָּה ka.if.[cs]	תִּשְׁמָעוּ ka.ft.2mp	בְּקֻלִי ms.cs pk.pp	וּשְׁמַרְתֶּם ka.wpe.2mp pk.cj	אֶת- pk	בְּרִיתִי sf.1s fs.cs	וְהִיִּיתֶם aj.mfp, pn.d/ri p	לִי ka.wpe.2mp pk.cj	סִנְגָּלָה fs

מִכֹּל-	הָעַמִּים	כִּי-	לִי	כָל-	הָאֶרֶץ
MiKoL- » aus/von ‚all' -	HaÄMI' M » den ‚Völkern -	KI- » ‚denn -	LI' » zu mir -	KoL- » ‚all' -	HaÄ' RāZ » das „Erdland“ -
מִכֹּל ms.cs pk.pp	הָעַמִּים mp pk.at	כִּי- ms	לִי pk.pp	כָל sf.1s	הָאֶרֶץ mfs pk.at

וְאַתֶּם	תִּהְיוּ-	לִי	מִמְלָכָה	כֹּהֲנִים	וְנָוִי	קְדוֹשׁ	אֱלֹהִים	הַדְּבָרִים	אֲשֶׁר	תִּדְבֹּר
WöÄTä' M » und ‚AT ihr -	TiHJU- » ‚ihr werdet -	LI' » zu mir -	MaMLä' Khät » „Regententum der“ -	KoHaNI' M » ‚Priester -	WöGO' J » und „Nation des“ -	QaDO' Sch » ‚heiligen -	É' LāH » ‚diese -	HaDöBhaRI' M » die ‚Worte -	ÄSchä' R » welche -	TöDaBe' R » ‚du wortest -
וְאַתֶּם pn.in.2mp pk.cj	תִּהְיוּ- ka.ft.2mp	לִי pk.pp	מִמְלָכָה fs.cs	כֹּהֲנִים mp	וְנָוִי ms.[cs] pk.cj	קְדוֹשׁ aj.ms	אֱלֹהִים aj.mfp, pn.d/ri p	הַדְּבָרִים aj.mfp, pn.d/ri p	אֲשֶׁר pk.rl	תִּדְבֹּר pi.ft.2ms/3fs

- 1 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל-
JiSsRaÉ' L » JiSsRaE' L ü:Es fürstet EL 2	BöNe' J » „Söhne des“ -	ÄL- » zu -
יִשְׂרָאֵל na	בְּנֵי mp.cs	אֶל- pk.pp

וַיָּבֹא	מֹשֶׁה	וַיִּקְרָא	לְזִקְנֵי	הָעָם	וַיִּשֶׁם	לְפָנֵיהֶם	אֶת כָּל-
WajjaBho' ° » und ‚er kam -	MoSchä' H » MoSchä' H ü:Enttauchender 1	WajjiQRa' ° » und ‚er rief -	LöSiQ°Ne' J » zu „Älten von“ zu ~Bärtigen von -	HaÄ' M » dem „Volk“ -	Wajja' SsäM » und ‚er legte -	LiPh°Ne/Hä' M » zu „Angesichtern“, ihren -	KoL- » ‚all' -
וַיָּבֹא ka.wft.3ms pk.cj	מֹשֶׁה na	וַיִּקְרָא ka.wft.3ms pk.cj	לְזִקְנֵי aj.mp.cs pk.pp	הָעָם mfs.[cs] pk.at	וַיִּשֶׁם ka.wft.3ms pk.cj	לְפָנֵיהֶם sf.3mp mfp.cs pk.pp	כָּל [na].ms.[cs]

- 1 a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM“ ü:Der Name

הַדְּבָרִים	הָאֱלֹהִים	אֲשֶׁר	צִוָּהוּ	יְהוָה
HaDöBhaRI' M » die ‚Worte die ~Stachelnden -	HaÉ' LāH » die „diese“ -	ÄSchä' R » welche -	ZiWä' HU » geboten er ihm -	JaHaWä' H » „JHWH“ ü:Er wird {pl} -
הַדְּבָרִים mp pk.at	הָאֱלֹהִים aj.mfp, pn.d/ri p pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	צִוָּהוּ pi.pe.3ms	יְהוָה hi/pi.ft.3ms

וַיַּעֲנוּ	כָּל־הָעָם	וַיַּחֲדוּ	וַיֹּאמְרוּ	כָּל־	אֲשֶׁר־	דָּבָר	יְהוָה	נַעֲשֶׂה
WajjaANU' » und 'sie antworteten' und sie ~demütigten	HaA' »M das „Volk“	JaChDa' »W vereint	Wajjo' »MöRU' » und 'sie sprachen'	Ko' »L „alles“	ÄSchäR' » welches	DiBä' »R „gewortet er“ ~erstachelt er	JaHaWä' »H „JHWH“	NaÄSsä' »H „wir werden tun“
ענה ka.wft.3mp pk.cj	כל ms.[cs]	יחדו pk.av	אמר ka.wft.3mp pk.cj	כל ms.[cs]	אשר pk.rl	דבר pi.pe.3ms	יהוה hi/pi.ft.3ms	עשה ka.ft.1p, ni.pt.ms
וַיֹּאמֶר JaHaWä' »H „JHWH“ ÄL' » zu Hi/pi.ft.3ms pk.pp mfs.[cs]								
אֶת־דְּבָרֵי הָעָם ÄT' » AT MoSchä' »H MoSchä' »H hi.wft.3ms pk.cj mfs.[cs]								
וַיֹּאמֶר Wajja' »SchäBh und 'er brachte zurück' und er ließ zurückkehren hi.wft.3ms pk.cj mfs.[cs]								

1 ü:Er macht werden

2 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM“ ü:Der Name

Anweisungen zur Heiligung und zum Nicht-Berühren des Berges

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	הָהָא	אֲנֹכִי	בָּא	אֵלָיָהּ	בָּעֵבֹר
Wajjo' »Mär» und 'er sprach'	JaHaWä' »H „JHWH“	ÄL' » zu	MoSchä' »H MoSchä' »H	HiNe' »H da	ÄNoKhl' » ich	Ba' »o „kommend“	ÄLä' »Kha zu „dir“	BaÄBhu' »R „deswegen“ im Jenseitigen
אמר ka.wft.3ms pk.cj	יהוה hi/pi.ft.3ms	אל pk.pp	משה na	הנה pk.ij	אנכי pn.in.1s	בוא ka.{pe.3ms}{pt.ms.[cs]}	אל sf.2ms pk.pp	עבור ms.[cs] pk.pp
וַיֹּאמֶר WajjaGe' »D und 'er ließ berichten' und er machte vergegenwärtigen hi.wft.3ms pk.cj mfs.[cs]								
וַיֹּאמֶר Wajjo' »Mär» und 'er sprach' hi.wft.3ms pk.cj mfs.[cs]								

1 ü:Er macht werden

2 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM“ ü:Der Name

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	לְךָ	אֶל־הָעָם	וְקִדַּשְׁתָּם	הַיּוֹם	וּמָחָר	וּכְבִּסּוּ
Wajjo' »Mär» und 'er sprach'	JaHaWä' »H „JHWH“	ÄL' » zu	MoSchä' »H MoSchä' »H	Le' »Kh „geh!“	HaA' »M dem „Volk“	WöQiDaSchTä' »M und „heiligst du „sie“	Hajjo' »M den „Tag“	UMaCha' »R und nachtags*	WöKhlBöSU' » und „waschen sie“
אמר ka.wft.3ms pk.cj	יהוה hi/pi.ft.3ms	אל pk.pp	משה na	לך ka.!.ms	אל pk.pp	קדש pi.wpe.2ms pk.cj	יום ms.[cs] pk.at	מחר pk.av pk.cj	כבס pi.wpe.3p pk.cj
וַיֹּאמֶר Wajjo' »Mär» und 'er sprach' ka.wft.3ms pk.cj mfs.[cs]									

1 ü:Er macht werden

2 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM“ ü:Der Name

וְהָיוּ	נִכְנָיִם	לַיּוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	בֵּין	הַשְּׁלִישִׁי	עַל־הָרַ	סִינִי
WöHajU' » und „werden sie“	NöKhoNi' »M „Bereitete“	Lajjo' »M zu dem „Tag“	HaSchöLISchl' » dem „dritten“	Kl' » „denn“	HaSchöLISchl' » dem „dritten“	ÄL' » auf	SINa' »J SINa' »J
היה ka.wpe.3p pk.cj	כונן ni.pt.mp	לך pk.pp+pk.at	יום ms.[cs] pk.pp+pk.at	בי pk.cj, ms	שלישי ord.ms pk.at	על pk.pp	סיני na
וְהָיוּ Wajjo' »Mär» und 'er sprach' ka.wft.3ms pk.cj mfs.[cs]							

1 ü:Er macht werden

2 ü:Dornbusch meiner, a:Dornbuschiger

וְהִנְבַּלְתָּ	אֶת־הָעָם	עַל־הָרַ	סִינִי
WöHigBaLTä' » und „lässt eingrenzen du“	ÄT' » AT	HaA' »M das „Volk“	SINa' »J SINa' »J
נבל hi.wpe.2ms pk.cj	את pk	על pk.pp	סיני na
וְהִנְבַּלְתָּ Wajjo' »Mär» und 'er sprach' ka.wft.3ms pk.cj mfs.[cs]			

בְּקֶצֶהוּ	כָּל־	הַנֶּגֶז	בְּהָרַ	מוֹת	יוֹמַת:
BöQaZe' »HU in „Ende „seinem“	KoL' » „all“	HaNoGe' »Ä das „Berührende“ das ~Plagende	BaHa' »R in dem „Berg“	MO' »T „Tod“ zu sterben	JUMa' »T „es wird getötet“ er wird sterben gemacht
ע sf.3ms ms.cs pk.pp	כל [na].ms.[cs]	ה ka.pt.ms.[cs] pk.at	ה ms pk.pp+pk.at	ה ms pk.pp+pk.at	ה ms pk.pp+pk.at
וְהִנְבַּלְתָּ Wajjo' »Mär» und 'er sprach' ka.wft.3ms pk.cj mfs.[cs]					

לֹא־תִנֶּעַ	בּוֹ	יָד־	כִּי־	סָקוֹל	יִסְקָל־	אוֹ־	יָלַה	יִיָּלַה	אֶם־	אֶם־
Lo' » nicht	BO' » in „ihn“	Ja' »D „Hand“	Kl' » „denn“	SaQO' »L „zu steinigen“	JISaQe' »L „er wird gesteinigt“	°O' » oder	JaRo' »H „darauf zu zielen“	JlJaRä' »H „er wird Ziel“	İM' » ob	BöHeMa' »H „Tier“
לא ka.ft.3fs pk.ng	ב sf.3ms pk.pp	יד mfs	כי pk.cj, ms	סקל ka.if.[cs]	סקל ni.ft.3ms	או pk.cj	ירה ka.if.[cs]	ירה ni.ft.3ms	אם pk.cj	אם pk.cj
וְהִנְבַּלְתָּ Wajjo' »Mär» und 'er sprach' ka.wft.3ms pk.cj mfs.[cs]										

אִישׁ־	לֹא־	בְּמִשְׁחָה	הֵיכָל־	הָמָה	יַעֲלוּ	בְּהָרַ:
Lo' » „Mann“	JiChJä' »H „er wird leben“ er wird leben	BİM' »Scho' »Kh im „Hinziehen von“	HajjoBhe' »L dem JoBhe' »L dem JoBhe' »L	He' »MaH „sie“	JaÄLU' » „steigen hinauf“ sie weihen hinauf	BhaHa' »R in dem „Berg“
איש ms.[cs]	לא pk.ng, na	משח ka.if.[cs] pk.pp	ה pk.at	הם pn.in.3mp	עלה ka/hi.ft.3mp	הר ms pk.pp+pk.at
וְהִנְבַּלְתָּ Wajjo' »Mär» und 'er sprach' ka.wft.3ms pk.cj mfs.[cs]						

וַיִּרָד	מִן־הָהָר	מֹשֶׁה	אֶל־הָעָם	וַיִּקְדַּשׁ	אֶת־הָעָם	וַיִּכְבְּסוּ	שְׁמֹלֶתָם:
Wajje Räd' » und 'er stieg hinab'	Min' » von	MoSchä' »H MoSchä' »H	ÄL' » zu	HaA' »M dem „Volk“	WajjoQaDe' »Sch und 'er heiligte'	WajöKhaBöSU' » und 'sie wuschen'	SsiMLoTä' »M „Umtuchungen“ „ihre“
ירד ka.wft.3ms pk.cj	מן pk.pp	משה na	אל pk.pp	קדש pi.wft.3ms pk.cj	את pk	כבס pi.wft.3mp pk.cj	שְׁמֹלֶתָם sf.3mp fp.cs
וְהִנְבַּלְתָּ Wajjo' »Mär» und 'er sprach' ka.wft.3ms pk.cj mfs.[cs]							

1 ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM“ ü:Der Name

וַיֹּאמֶר	אֶל-	הָעָם	הָיוּ	נִכְנְיִים	לְשִׁלֶּשֶׁת	יָמִים	אֶל-	תִּנְשׂוּ	אֶל-	אִשָּׁה:
Wajjo 'oMaR ^u und 'er sprach	ÄL-» zu	HaÄ 'M ^u dem „Volk“	HäJU '» werdet!	NöKhoNI 'M ^u ḡBereitete ^u	LiSchöLo 'SchäT ^u zu „drei der“	JaMI 'M ^u „Tage“	ÄL-» nicht	TiGöSchU '» ihr kommt herzu	ÄL-» zur	İŞchä 'H ^u „Männin“
אָמַר	אֶל	הָעָם	הָיוּ	כֹּון	שְׁלֹשׁ	יָמִים	אֶל	נִשְׂאוּ	אֶל	אִשָּׁה
ka.wft.3ms pk.cj	pk.pp	mfs.[cs] pk.at	ka.!.mp	ni.pt.mp	car.ms.cs pk.pp	mp	pk.av.ng	ka.ft.2mp	pk.pp	fs

JHWHs Herabstieg

וַיְהִי	כִּי־וָ	הַשְּׁלִישִׁי	בְּהֵיט	תִּפְקַד	וַיְהִי	קָלַת	וּבִרְקִים	וַעֲנִן	כְּבֹד	עַל-
WajöHI '» und 'es wurde und er wurde	BhajJO 'M ^u in dem ‚Tag‘	HaSchöLISchi '» dem ‚dritten‘	BiHöJO 'T ^u im ‚werden von‘	HaBo 'QäR ^u dem ‚Morgen‘ dem ~Im-Kühlen	WajöHI '» und 'es wurde und er wurde	QoLo 'T ^u „Stimmen“	UBhöRaQI 'M ^u und ‚Blitze‘	WöÄNä 'N ^u und ‚Wolke‘	KaBhe 'D ^u „schwere“ herrlich	ÄL-» auf
הָיָה	כִּי־וָ	הַשְּׁלִישִׁי	בְּהֵיט	תִּפְקַד	וַיְהִי	קָלַת	וּבִרְקִים	וַעֲנִן	כְּבֹד	עַל
ka.wft.3ms pk.cj	ka.wft.3ms pk.cj	ms pk.pp+pk.at	ms pk.pp	ms pk.at	ka.wft.3ms pk.cj	mp.[cs]	mp pk.cj	ms pk.cj	aj.ms	pk.pp

1 ü: Welcher Farre

uu:Welcher Farre	בְּמַחֲנֶה:	אֲשֶׁר	הָעָם	כָּל־	וַיִּחַדֵּר	מָאֵד	חֶזֶק	שָׁפָר	וְקָל	הָהָר
	Ba, MaChaNá 'H ^u in dem „Lager“	ÄSchä 'R ^u welches	HaÄ 'M ^u das „Volk“	KoL- ^u „all“	WajjäChäRa 'D ^u und 'es zitterte und er zitterte	MöÖ 'D ^u überaus	ChaŞa 'Q ^u „haltmächtig“	SchoPhä 'R ^u „SchoPha 'Rs“ ü: ~Entfaltetes 1	WöQo 'L ^u und „Stimme des“	HaHa 'R ^u dem „Berg“
	בְּמַחֲנֶה	אֲשֶׁר	הָעָם	כָּל־	וַיִּחַדֵּר	מָאֵד	חֶזֶק/חֶזֶק	שָׁפָר	וְקָל	הָהָר
	mf. pk.pp+pk.at	pk.rl	mf. [cs] pk.at	[na].ms.[cs]	ka.wft.3ms pk.cj	pk.av	aj.ms[ka.pe.3ms]	ms	ms.[cs] pk.cj	ms pk.at

וַיֵּצֵא	מֹשֶׁה	אֶת־הָעָם	לִקְרָאת	הָאֱלֹהִים	מִן־הַמַּחֲנֶה	וַיִּתְּנֻבּוּ
WajöZe '» und 'er machte herausgehen	MoSchä 'H ^u und 'er machte herausgehen	ÄT-» ÄT ^u ü: Enttauchender 1	LiQ ^u Ra '°T ^u zu ‚begegnen‘ zu ~rufen/~lesen	HaÄ 'LoHI 'M ^u dem „ÄLoHI 'M“ ü: Beeidete {pl} 2	Min-» aus von	Wajji,TJaZöBhu '» und 'sie stellten sich auf
יָצָא	מֹשֶׁה	אֶת־הָעָם	לִקְרָאת	הָאֱלֹהִים	מִן־הַמַּחֲנֶה	וַיִּתְּנֻבּוּ
hi.wft.3ms pk.cj	na	pk	mf. [cs] pk.at	ka.if.[cs] pk.pp	pk.pp	ht.wft.3mp pk.cj

1 a: Enttaucher, rückw.: „HaScheM“ ü: Der Name

2 a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter

בְּתַחֲתֵית	הָהָר:
BöTaChTI 'T ^u im „unteren von“	HaHa 'R ^u dem ‚Berg‘
הָהָר	הָהָר
fs.cs pk.pp	ms pk.at

וְהָרַ	סִינִי	עֶשֶׂן	כָּל־וָ	מִפְנֵי	אֲשֶׁר	יָרַד	עָלָיו	יְהוָה	בָּאֵשׁ
WöHa 'R ^u und ‚Berg des‘	Sina 'J ^u Sina 'J ^u 1	ÄSchä 'N ^u „rauchte er“	KuLo '» „alles, seine“	MiPöNe 'J ^u „Angesichtern des“	ÄSchä 'R ^u welches von	JaRa 'D ^u „herabstieg er“	ÄLä 'W ^u auf, ihn 2	JaHaWä 'H ^u „JHWH“ 2	BaE 'Sch ^u in dem „Feuer“
הָהָר	סִינִי	עֶשֶׂן	כָּל־וָ	מִפְנֵי	אֲשֶׁר	יָרַד	עָלָיו	יְהוָה	בָּאֵשׁ
ms.[cs] pk.cj	na	ms.cs	sf.3ms ms.cs	mf. [cs] pk.pp	pk.rl	ka.pe.3ms	sf.3ms pk.pp.p	hi/pi.ft.3ms	mf. pk.pp+pk.at

1 ü: Dornbusch meiner, a: Dornbuschiger

2 ü: Er macht werden

וַיַּעַל	עֶשְׂנוּ	בְּעֶשֶׂן	הַכְּבֹשֶׁן	וַיִּחַדֵּר	כָּל-	הָהָר	מָאֵד:
Wajja 'ÄL ^u und 'er stieg hinauf	ÄSchäNO '» „Rauch, seiner“	KöÄ 'SchäN ^u wie „Rauch von“	HaKIBhSchä 'N ^u dem „Hochofen“	WajjäChäRa 'D ^u und 'er zitterte	KoL-» „all“	HaHa 'R ^u der ‚Berg‘	MöÖ 'D ^u „überaus“
עָלָה	עֶשֶׂן	בְּעֶשֶׂן	הַכְּבֹשֶׁן	וַיִּחַדֵּר	כָּל-	הָהָר	מָאֵד
ka/hi.wft.3ms pk.cj	sf.3ms ms.cs	ms.cs pk.pp	ms pk.at	ka.wft.3ms pk.cj	[na].ms.[cs]	ms pk.at	pk.av

וַיְהִי	קוֹל	הַשּׁוֹפָר	הוֹלֵךְ	וַחֲזָק	מָאֵד	מֹשֶׁה	יָדַבֵּר	וְהָאֱלֹהִים	יַעֲנֶנּוּ
WajöHI '» und 'es wurde und er wurde	QO 'L ^u „Stimme von“	HaSchöPha 'R ^u dem „SchöPha 'R“* ü: ~Entfaltetes 1	HOLe 'Kh ^u „wandelnd“	WöChäŞe 'Q ^u und „haltekräftig“	MöÖ 'D ^u „überaus“	MoSchä 'H ^u MoSchä 'H ^u ü: Enttauchender 2	JöDaBe 'R ^u „er wortet“	WöHaÄLoHI 'M ^u und der „ÄLoHI 'M“ ü: Beeidete {pl} 3	JaÄNä 'NU ^u „er antwortet“ ihm er ~demütigte ihn
הָיָה	קוֹל	הַשּׁוֹפָר	הוֹלֵךְ	וַחֲזָק	מָאֵד	מֹשֶׁה	יָדַבֵּר	וְהָאֱלֹהִים	יַעֲנֶנּוּ
ka.wft.3ms pk.cj	ms.[cs]	ms pk.at	ka.pt.ms.[cs]	aj.ms pk.cj	pk.av	na	pi.ft.3ms	[na].mp pk.at pk.cj	sf.eN.3ms ka.ft.3ms

1 ü: Welcher Farre

2 a: Enttaucher, rückw.: „HaScheM“ ü: Der Name

3 a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter

בְּקוֹל:
BhöQO 'L ^u in „Stimme“
קוֹל
ms.cs pk.pp

וַיִּרַד	יְהוָה	עַל-	הָרַ	סִינִי	אֶל-	רָאֵשׁ	הָהָר	וַיִּקְרָא	יְהוָה
Wajje 'Räd ^u und 'er stieg hinab	JaHaWä 'H ^u „JHWH“ ü: Er macht werden	ÄL-» auf	Ha 'R ^u „Berg des“	Sina 'J ^u Sina 'J ^u 1	ÄL-» zum	Ro '°Sch ^u „Haupt* von“	HaHa 'R ^u dem ‚Berg‘	WajjiQRa '°» und 'er rief	JaHaWä 'H ^u „JHWH“ ü: Er macht werden
יָרַד	יְהוָה	עַל	הָרַ	סִינִי	אֶל	רָאֵשׁ	הָהָר	וַיִּקְרָא	יְהוָה
ka.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	ms.[cs]	na	pk.pp	[na].ms.[cs]	ms pk.at	ka.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms

1 a: Dornbuschiger

2 a: Enttaucher, rückw.: „HaScheM“ ü: Der Name

לְמֹשֶׁה	אֶל־רָאֵשׁ	הָהָר	וַיַּעַל	מֹשֶׁה:
LöMoSchä 'H ^u zu MoSchä 'H ^u ü: Enttauchender 2	ÄL-» zum	Ro '°Sch ^u „Haupt von“	Wajja 'ÄL ^u und 'er stieg hinauf	MoSchä 'H ^u MoSchä 'H ^u ü: Enttauchender 2
מֹשֶׁה	רָאֵשׁ	הָהָר	וַיַּעַל	מֹשֶׁה
na pk.pp	[na].ms.[cs] pk.pp	ms pk.at	ka/hi.wft.3ms pk.cj	na

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	רַד	הָעֵד	בְּעָם	פֶּן־	יִהְיֶה	אֶל־
Wajjo "MaR- und 'er sprach	JaHaWä 'H- "JHWH" 1	ÄL- zu	MoSchä 'H- MoSchä 'H 2	Re 'D- "steige hinab,"	HaE 'D- "lass bezeugen,"	BaÄ 'M- "gegen/in das 'Volk"	Pän- dass nicht	JäHäRSU » 'sie zerstören" -	ÄL- zu
אָמַר	יְהוָה	אֶל	מֹשֶׁה	רַד	הָעֵד	בְּעָם	פֶּן־	יִהְיֶה	אֶל
ka.wft.3ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	na	ka.!.ms	hi.{if.[cs]}{!.ms}	mf. pk.pp+pk.at	pk.cj	ka.ft.3mp	pk.pp

1 ü: Er macht werden

2 ü: Enttaucher, rückw.: „HaScheM“ ü: Der Name

לְרֹאוֹת	וְנָפַל	מִמֶּנּוּ	רַב:
LiRö 'O 'T ^u zu ‚sehen‘	WöNaPha 'L ^u und „fällt es“ und fällt er	MiMä 'NU ^u von „ihm“	Rä 'Bh ^u „viel“
רָאָה	נָפַל	מִמֶּנּוּ	רַב־רִיב
ka.if.[cs] pk.pp	ka.wpe.3ms pk.cj	sf.3ms/1p pk.pp	aj.ms[ka.{pe.3ms}]{pt.ms.[cs]}

וְגַם	תִּפְתָּחִים	תִּנְשָׁשִׁים	אֶל־יְהוָה	יִתְקַדְּשׁוּ	פֶּן־	יִפְרָץ	בְּהֵם	יְהוָה:
WöGa 'M ^u und auch noch	HaKoHaNI 'M ^u „die „Priester“	HaNiGaSchI 'M ^u „die „Priester“	ÄL-» zu	JiTQaDa 'SchU ^u „sie heiligen sich“	Pän-» dass nicht	JiPhRo 'Z ^u „er brescht“	BaHä 'M ^u „gegen/in „sie“	JaHaWä 'H ^u „JHWH“ 1
גַּם	תִּפְתָּחִים	תִּנְשָׁשִׁים	אֶל	יִתְקַדְּשׁוּ	פֶּן־	יִפְרָץ	בְּהֵם	יְהוָה:
pk.cj pk.cj	mp pk.at	ni.pt.mp pk.at	pk.pp	hi/pi.ft.3ms	pk.cj	ka.ft.3ms	sf.3mp pk.pp	hi/pi.ft.3ms

1 ü: Er macht werden

וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	לֹא־	יֻכַּל	הָעָם	לַעֲלֹת	אֶל־	הָר־	סִינַי
Wajjo ^o 'Mār» und 'er sprach ^o	MoSchä ^o 'H» MoSchä ^o 'H ü:Enttauchender 1	ÄL-» zu -	JaHəWä ^o 'H» 'JHWH ^o - ü:Er wird {pi}	Lo ^o -» nicht -	JUKha ^o 'L» 'es kann er vermag	HəÄ ^o 'M» das „Volk“ -	LaÄLo ^o 'T» zum 'hinaufsteigen zum hinaufweihen	ÄL-» zum -	Ha ^o 'R» „Berg des“ -	SINa ^o 'J» SINa ^o 'J ü:Dornbusch meiner 2
אמר	מֹשֶׁה	אֶל	הִיָּה	לֹא	יֻכַּל	הָעָם	לַעֲלֹת	אֶל	הָר־	סִינַי
na	na	pk.pp	hi/pi.ft.3ms	pk.ng	ka/kaA.ft.3ms	mfs.[cs] pk.at	ka.if.[cs] pk.pp	pk.pp	ms.[cs]	na
כִּי־	אֵתָהּ	הַעֲדָתָהּ	בָּנוּ	לֵאמֹר	הַנִּבֵּל	אֵת־	הָהָר־	וְקִדְשָׁתוֹ:		
KI-» ,denn ^o	ÄTə ^o 'H» ,AT du ^o	HaĒDo ^o 'TəH» 'ließeſt bezeugen* du ^o	Bə ^o 'NU» 'gegen uns ^o in uns	Le ^o 'Mo ^o 'R» zu 'sprechen	HaGBə ^o 'L» 'mache eingrenzen! ^o	ÄT-» ÄT -	HəHə ^o 'R» den ‚Berg ^o	WəQIDaSchTO ^o '» und 'heiligſt du 'ihn ^o		
כִּי	אֵתָהּ	עוֹד	בָּנוּ	אָמַר	נִבֵּל	אֵת־	הָהָר־	קִדְשָׁתוֹ		
pk.cj, ms	pn.in.2ms	hi.pe.2ms	sf.1p	ka.if.[cs] pk.pp	hi.!.ms	pk	ms	pk.cj		

1 a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM“ ü:Der Name**2** a:Dornbuschiger

וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	יְהוָה	לֵךְ־	רָד־	וְעָלִיתָ	אֵתָהּ	וְאַהֲרֹן	עִמָּךְ	וְהַכֹּהֲנִים	
Wajjo ^o 'Mār» und 'er sprach ^o	ĒLə ^o 'W» zu 'ihm ^o	JaHəWä ^o 'H» 'JHWH ^o 1	LəKh-» ,geh! ^o	Re ^o 'D» ,steige hinab! ^o	WəÄLI ^o 'Tə» ,steigst herauf du ^o	ÄTə ^o 'H» ,AT du ^o	WəÄHəRo ^o 'N» und AHaRo ^o 'N 2	ĪMə ^o 'Kh» mit „dir“ ^o	WöHaKoHəNI ^o 'M» und die ‚Priester ^o	
אמר	אֵל	הִיָּה	הֵלֵךְ	יָרַד	עָלָה	אֵתָהּ	אַהֲרֹן	עִמָּךְ	הַכֹּהֲנִים	
ka.wft.3ms	pk.pp.p	sf.3ms	hi/pi.ft.3ms	ka.!.ms	ka.wpe.2ms	pn.in.2ms	na	pk.pp	mp	
וְהָעָם	אֶל־	יְהִרְסוּ	לַעֲלֹת	אֶל־	יְהוָה	פֶּן־	יִפְרָצוּ־	בָּם:		
WöHəÄ ^o 'M» und das „Volk“ ^o	ÄL-» nicht ^o	jä.HäRSU ^o '» 'sie zerstören ^o	LaÄLo ^o 'T» zum 'hinaufzusteigen	ÄL-» zu	JaHəWä ^o 'H» 'JHWH ^o 1	Pän-» dass nicht ^o	jIPhRəZ-» 'er breschen wird* ^o	Bə ^o 'M» 'gegen/in ‚sie ^o		
הָעָם	אֶל	הִרְסוּ	עָלָה	אֶל	הִיָּה	פֶּן־	פִּרְצוּ	בָּם		
pk.at	pk.av.ng	ka.ft.3mp	ka.if.[cs] pk.pp	pk.pp	hi/pi.ft.3ms	pk.cj	ka.ft.3ms	sf.3mp		

1 ü:Er macht werden**2** ü:Urbirge, a:A^o LāPhs Gebirge, ~Ur-Schwangeres, ~A^o LāPhs Schwangeres**1** ü:Enttauchender, a:Enttauchter, rückw.:„HaScheM“ ü:Der Name

וַיֵּרֶד	מֹשֶׁה	אֶל־	הָעָם	וַיֹּאמֶר	אֵלָהֶם:
Wajje ^o 'RāD» und 'er <i>stieg</i> hinab ^o	MoSchä ^o 'H» MoSchä ^o 'H 1	ÄL-» zu	HəÄ ^o 'M» dem „Volk“ ^o	Wajjo ^o 'Mār» und 'er sprach ^o	ÄLeHə ^o 'M» zu 'ihnen ^o
יָרַד	מֹשֶׁה	אֶל	הָעָם	אָמַר	אֵלָהֶם
na	na	pk.pp	mfs.[cs] pk.at	ka.wft.3ms	sf.3mp